

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	35641
<b>Nom</b>	Treball de fi de grau
<b>Cicle</b>	Grau
<b>Crèdits ECTS</b>	12.0
<b>Curs acadèmic</b>	2021 - 2022

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Anual
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Anual
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Anual

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	15 - Trabajo Fin de Grado	Treball Fi Estudis
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	15 - Trabajo Fin de Grado	Treball Fi Estudis
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	15 - Treball de fi de grau	Treball Fi Estudis

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - Filologia Francesa i Italiana
ROBLES SABATER, FERRAN	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

**RESUM**

El TFG és un treball autònom i individual que cada estudiant ha de fer sota la supervisió d'un tutor. El treball no haurà estat presentat abans amb altres finalitats.

Aquesta matèria, pel seu caràcter conclusiu i per les àmplies possibilitats que ofereix, contempla entre els seus objectius formatius el conjunt de competències del Grau.

El TFG ha de permetre a l'estudiant mostrar de manera integrada els continguts formatius rebuts i les competències adquirides associades al títol de Grau.



## CONEXEMENTS PREVIS

### Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### Altres tipus de requisits

La presentació dels TFG es farà en la fase final del pla d'estudis i, en tot cas, quan l'estudiant haja aprovat 2/3 dels crèdits de la titulació, és a dir, 160 crèdits.

## COMPETÈNCIES

### 1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Anglés)

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediación interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediación interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediación interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediación interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediación interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediación interlingüística.

### 1010 - Grau de Traducció i Mediación Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediación interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediación interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediación interlingüística.



- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

### 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'indole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

## RESULTATS DE L'APRENTATGE

Tot tenint en compte la seua natura temàticament oberta, els resultats de l'aprenentatge inclouen potencialment tots els de la resta de matèries de la titulació.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Instruccions per al Treball de fi de grau

Es realitzarà una o més sessions presencials obligatòries per als matriculats en el TFG amb la finalitat de donar-los unes directrius comunes per la seua realització. La seua durada no serà superior a cinc hores lectives.

### 2. Realització del Treball de fi de grau



El contingut de cada TFG shaurà dajustar a un dels tipus següents:

- a) Treball pràctic de traducció, en una daquestes dos modalitats:
  - Traducció, comentada i anotada, dun o més textos, la dimensió dels quals serà determinada en funció de la seua natura.
  - Anàlisi crítica duna o més traduccions, la dimensió dels quals serà determinada en funció de la seua natura.
- b) Elaboració dun glossari terminològic bilingüe o multilingüe.
- c) Treball de revisió i investigació bibliogràfica.
- d) Treball coordinat amb les pràctiques externes, que en cap cas podrà coincidir amb la memòria final de les pràctiques.
- e) Treball dintroducció a la investigació en Traductologia.
- f) Altres treballs no inclosos en les modalitats anteriors.

## VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Treball final de grau/màster		100
Elaboració d'un projecte final d'estudis	300,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>300,00</b>	

## METODOLOGIA DOCENT

### Sobre el tutor:

El TFG s'ha de fer sempre sota la supervisió d'un tutor acadèmic, que serà un professor de la titulació. Excepcionalment, i prèvia aprovació de la Comissió de PFG, es podrà aprovar la cotutela per part d'un altre professor. El tutor és responsable d'explicar als estudiants les característiques del PFG, d'orientar-los en el seu desenvolupament, de vetlar pel compliment dels objectius fixats, i d'emetre un informe del PFG que haja tutelat. Si el PFG es realitza en una institució, organisme o empresa diferent a la Universitat de València, aquesta haurà de nomenar un tutor que, en qualitat de tutor extern, ha de col·laborar, juntament amb l'acadèmic, en la definició del contingut del PFG i en el seu desenvolupament.

### Sobre l'assignació de temes de PFG:

A l'inici del curs es farà pública una llista amb els docents responsables de tutelar els PFG, el nombre de treballs que podrà dirigir cadascun d'ells i els àmbits temàtics.

L'assignació del tutor la realitzarà la Comissió del PFG tot tenint en compte les preferències expressades pels estudiants, que efectuaran la seua tria per orde de mitjana de de l'expedient acadèmic.

L'assignació d'un tema del PFG i d'un tutor tindrà validesa només en el curs acadèmic en què es trobe matriculat l'estudiant. Amb l'autorització prèvia de la Comissió del PFG es podrà tindre en compte el tema del PFG i el tutor en adjudicacions de cursos posteriors.



Els estudiants dels programes de mobilitat poden realitzar el PFG al centre de destinació. En tot cas, el projecte l'haurà d'aprovar la Comissió del PFG, se li assignarà un tutor acadèmic de la nostra universitat i l'avaluació es farà a la Universitat de València.

### **Sobre la presentació del PFG:**

La Universitat de València inclourà en el calendari de gestió acadèmica de cada curs acadèmic els diferents períodes en que l'estudiant podrà presentar el PFG. En qualsevol cas, l'estudiant tindrà dret només a dos convocatòries, és a dir, a triar dos moments de presentació en cada curs acadèmic.

De manera extraordinària s'obrirà un termini de matrícula també per al PFG per a aquells estudiants que acomplisquen estos requisits: que només els queden tres o menys assignatures per acabar la carrera i que en el curs anterior hagueren estat matriculats en el PFG i tingueren assignat un tutor del PFG.

Quan l'estudiant vulga defensar el PFG haurà de presentar en la secretaria del centre una sol·licitud de defensa i d'avaluació del PFG i la versió electrònica del treball realitzat, en format PDF.

L'estudiant lliurarà a més a més tres còpies en paper del seu TFG. L'entrega es farà a la Secretaria del Departament al qual pertanya el President de la Comissió de TFG (en el curs 2015-2016, el Departament de Filologia Francesa i Italiana).

La Comissió de TFG facilitarà als estudiants matriculats una plantilla en format .doc (o semblant), que contindrà el format que caldrà seguir, i també unes normes bàsiques d'estil i d'estructura, així com el material addicional que hauran d'aportar els estudiants, si escau.

El treball tindrà una extensió aproximada de 40-50 pàgines (80.000-100.000 caràcters), excloent-hi els possibles apèndixs. Si l'especificitat del treball ho requereix, i prèvia aprovació de la Comissió de TFG, podrà superar aquests límits, tant per dalt com per baix.

A la contraportada hi constarà: una declaració de l'estudiant on asseure l'originalitat del TFG i també l'autorització del tutor o dels tutors per a la seua lectura.

El TFG inclourà un resum o *abstract* d'uns 1.400 caràcters i 5 paraules claus en la llengua utilitzada en la redacció del treball.

El treball estarà redactat en qualsevol de les llengües A, B o C de la titulació.

## **AVALUACIÓ**

El treball de fi de grau serà avaluat en sessió pública per un tribunal compost per tres professors d'àrees de coneixement vinculades a la titulació i que hauran de ser competents en les llengües sobre les que tracte el PFG.

L'estudiant disposarà d'un màxim 15 minuts per a la seua intervenció oral, en la llengua del treball, en la qual podrà fer servir els mitjans que estime oportú. El tribunal disposarà també de 15 minuts per fer les observacions que estime escaients.



La Comissió de TFG, oïts els membres del tribunal, haurà d'establir i anunciar amb antelació la data i el lloc on es farà la defensa pública del TFG, a més d'altres aspectes que es consideren de rellevància.

La qualificació final serà la mitjana de les qualificacions atorgades pels membres del tribunal. L'avaluació final haurà de tindre en compte:

- La pertinència i adequació del tema proposat i de la metodologia aplicada.
- El tractament dels continguts i el desenvolupament del treball.
- El domini de les llengües emprades.
- El domini de les competències de la matèria.

%	PONDERACIÓ MÍNIMA	PONDERACIÓ MÁXIMA
Elaboració i defensa publica i oral del Treball de Fi de Grau	100	100

## REFERÈNCIES

### Complementàries

- Coromina, Eusebi, Xavier Casacuberta y Dolores Quintana (2000): El trabajo de investigación: el proceso de elaboración, la memoria escrita, la exposición oral y los recursos: guía del estudiante. Barcelona: Octaedro, 2002.
- Eco, Umberto (1977): Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura. Barcelona: Gedisa, 1982.
- Pantoja Vallejo, Antonio (coord.) (2009): Manual básico para la realización de tesinas, tesis y trabajos de investigación. Madrid: EOS.
- Sales Salvador, Dora (2006): Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea.
- Bitra. Bibliografía de interpretación y traducción [https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp)
- Cómo citar bibliografía [http://www.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/aprende\\_usar/como\\_citar\\_bibliografia](http://www.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/aprende_usar/como_citar_bibliografia)

## ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern



### 1. Continguts / Contenidos

Es mantenen els continguts recollits a la guia docent

### 2. Volum de treball i planificació temporal de la docència / Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

### 3. Metodologia docent / Metodología docente

L'assignatura no té caràcter presencial, per la qual cosa no cal fer modificacions.

### 4. Avaluació / Evaluación

El treball de fi de grau serà avaluat per un tribunal compost per dos professors d'àrees de coneixement vinculades a la titulació; i que hauran de ser competents en les llengües sobre les que tracte el TFG.

L'estudiant realitzarà una gravació en vídeo de la defensa del seu TFG (d'una duració màxima de 15 minuts) en la llengua del treball, en la qual podrà fer servir els mitjans que estime oportuns. La gravació es pujarà a l'Aula Virtual amb una antelació mínima de tres dies respecte a la data fixada per la Comissió de TFG per a la seua defensa.

Després d'examinar la gravació, el tribunal podrà, si ho estima necessari, plantejar preguntes a l'estudiant pel mitjà que estimen oportú (preferentment videoconferència, però també correu electrònic o altra via), que podrà contestar per la mateixa via.

La qualificació final serà la mitjana de les qualificacions atorgades pels membres del tribunal. L'avaluació final haurà de tindre en compte:

- La pertinència i adequació del tema proposat i de la metodologia aplicada.
- El tractament dels continguts i el desenvolupament del treball.
- El domini de les llengües emprades.
- El domini de les competències de la matèria.

### 5. Bibliografia / Bibliografía

Es manté la bibliografia perquè és només orientativa i no és imprescindible per la realització del TFG.